

EPISTLE: COLOSSIANS 1. 12-20

Fratres: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestate tenebrarum, et trāstulit in regnum Filii dilectionis suæ, in quo habémus redemptionem per ságuinem ejus, remissionem peccatórum. Qui est imágo Dei invisibilis, primogénitus omnis creaturæ; quóniam in ipso cóndita sunt univérsa in cælis et in terra, visibília et invisibília, sive throni, sive dominationes, sive principátus, sive potestates: ómnia per ipsum et in ipso creáta sunt: et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. Et ipse est caput córporis Ecclesiæ, qui est princípium, primogénitus ex mórtuis: ut sit in ómnibus ipse primátum tenens; quia in ipso compláuit omnem plenitúdinem inhabitáre; et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per ságuinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt, in Christo Jesu Dómino nostro.

Brethren: Giving thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light: who hath delivered us from the power of darkness, and hath transferred us into the kingdom of the Son of His love, in whom we have redemption through His blood, the remission of sins; who is the image of the invisible God, the first born of every creature: for in Him were all things created in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones, or dominations, or principalities, or powers. All things were created by Him and in Him; and He is before all, and by Him all things consist. And He is the head of the body the Church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things, He may hold the primacy; because in Him, it hath well pleased the Father that all fullness should dwell; and through Him to reconcile all things unto Himself making peace through the blood of His cross, both as to the things on earth and the things that are in heaven, in Jesus Christ our Lord.

GRADUAL: PS. 71. 8, 11

Dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad téminos orbis terrárum. V. Et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes Gentes sérvient ei.

He shall rule from sea to sea, and from the river to the ends of the earth. V. And all kings shall adore Him, all nations shall serve Him.

ALLELUIA: DAN. 7. 14

Allelúia, allelúia. V. Potestas ejus, potestas æterna, quæ non auferétur: et regnum ejus,

Allelúia, allelúia. V. His power shall be an everlasting power, which shall not be taken away;

ALLELUIA: DAN. 7. 14

quod non corrumpétur. Allelúia. and His kingdom a kingdom that shall not decay. Allelúia.

GOSPEL: JOHN 18. 33-37

In illo témpore: Dixit Pilátus ad Jesum: Tu es Rex Judæórum? Respóndit Jesus: A temetípso hoc dicis, an álíi dixerunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua et pontífices tradiderunt te mihi: quid fecísti? Respóndit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertarent ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dicit itaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Jesus: Tu dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhibeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam.

CREDO

At that time: Pilate said to Jesus: Art Thou the King of the Jews? Jesus answered: Sayest thou this thing of thyself, or have others told it thee of Me? Pilate answered: Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered Thee up to me: what hast Thou done? Jesus answered: My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would certainly strive that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from hence. Pilate therefore said to Him: Art thou a King then? Jesus answered: Thou sayest that I am a King. For this was I born, and for this came I into the world, that I should give testimony to the truth. Every one that is of the truth, heareth My voice.

CREED

OFFERTORY: PS. 2. 8

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, et possessionem tuam téminos terra.

Ask of Me and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the ends of the earth for Thy possession.

SECRET

Hóstiam tibi, Dómine, humanæ reconciliaciónis offérimus: præsta, quæsumus; ut quem sacrificiis præsentibus immolámus, ipse cunctis génibus unitátis et pacis dona concédatur, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit.

We offer Thee, O Lord, the victim of man's reconciliation; grant, we beseech Thee, that He whom we immolate in our present sacrifices, may Himself bestow on all nations the gifts of unity and peace, our Lord Jesus Christ Thy Son, who with Thee liveth and reigneth.